

HIVER / WINTER 2010-2011



# Rendez-vous avec la Grue cendrée

dans les  
Landes de Gascogne

*Meet the  
common cranes  
in the Landes de Gascogne*

A LA DÉCOUVERTE DE LA  
TERRE



Parc  
naturel  
régional  
des Landes  
de Gascogne

C'est l'un des plus grands oiseaux protégés en Europe  
It's one of the biggest protected birds in Europe

# La Grue cendrée

The common crane

## Comment la reconnaître ? How to recognize it ?

- > **Taille** : 1,20 m  
*Height about 1,20 m*
- > **Poids moyen** : de 4 à 5 kg  
*Average weight of 4 to 5 kg*
- > **Envergure** : 2 m  
*Wingspan over 2 m*

- > **Plumage** : d'un gris presque uniforme, rehaussé de blanc et de noir sur le cou et la tête, elle arbore également une petite zone dénudée et rouge sur le sommet du crâne, qui peut se gonfler et devenir très apparente à la moindre excitation. Les jeunes sont plus petits et bruns.  
*Plumage: with steady grey feathers enhanced with black and white on the neck and head, it also shows a naked red area at the top of the head, which can swell and become quite noticeable at the slightest stimulation. Youngs are slightly smaller and chestnut.*



- > **Habitat** : tourbières et marais pour dormir et champs moissonnés et cultivés pour se nourrir  
*Habitat: wetlands and marshes to sleep and cultivated and harvested cereal's fields to find food.*
- > **Menaces** : la destruction de leur habitat, l'évolution des pratiques agricoles, l'utilisation de pesticides, les collisions avec les lignes électriques, la chasse même si cette espèce est protégée...  
*Threats: destruction of its habitat, the evolution of the agricultural practices, the use of pesticides, collisions with electric lines, hunting even if this bird is protected...*
- > **Régime alimentaire** : céréales (maïs), racines, plantes, insectes...  
*Diet: cereals(maize), roots, plants, insects...*

ne pas confondre  
Not to confuse

D'autres grands oiseaux parcourent nos cieux. Observez le cou, les pattes et les ailes pour les différencier.  
Many other birds frequent this landscape. Look at the neck, legs and wings to make the difference.



GRUE CENDREE GRAND CORMORAN HÉRON CENDRÉ OIE CENDRÉE

## Les Landes de Gascogne, une terre d'accueil pour les Grues cendrées

Landes de Gascogne, a greeting area for common cranes



## De longs voyages A long journey



Les Grues cendrées se reproduisent dans le nord de l'Europe, en Scandinavie principalement. Au début de l'automne, elles se rassemblent en grandes troupes et entament un long voyage qui les conduira vers le sud, traversant la France en diagonale. Après plusieurs étapes, certaines achèveront leur périple dans les Landes de Gascogne où elles passeront l'hiver alors que d'autres poursuivront leur chemin jusqu'en Espagne.

Crane breed in northern Europe, mainly in Germany and Scandinavia. At the beginning of autumn they gather in large flock and start a long journey which takes them through France. After several stops some of them end their journey in Landes de Gasocogne where they remain during the winter whereas others go to Spain.

## Pourquoi les Landes de Gascogne ? Why the landes de Gascogne ?

L'histoire de la Grue cendrée dans les Landes de Gascogne n'est pas un phénomène récent. Nombreux sont les témoignages de Félix Arnaudin, ethnologue local, qui attestent de la présence de cet oiseau au XVIII<sup>e</sup> siècle. Les grues avaient l'habitude de faire escale dans les zones de landes humides de la région et une partie d'entre elles passait l'hiver sur place. La plantation systématique des pins au détriment de la lande rase à partir de 1857, impulsée par Napoléon III, allait réduire considérablement les zones d'accueil de ces migrants qui durent poursuivre leur périple jusqu'en Espagne.

The history of the common crane in "Landes de Gascogne" is not a recent phenomenon. Numerous are the evidence of Félix Arnaudin, local ethnologist, who manifested the presence of this bird in XVIII<sup>e</sup> century. The cranes used to stop in the wetlands of this region and most of them stayed here for the winter. The systematic plantation of pine trees since 1857, due to Napoleon III, reduced cranes' favourite habitat, so they flew to Spain.



Comptage par saisons des grues cendrées en hivernage dans les Landes de Gascogne

Dans les années 70, la culture du pin laisse progressivement la place à la maïsiculture, permettant ainsi un séjour favorable pour les grues : elles profitent ici des refuges constitués par deux grandes zones humides (le Camp du Poteau à Captieux et la Réserve Nationale de Chasse d'Arjuzanx). Ainsi, depuis les années 80 Les Landes de Gascogne constituent une des zones d'hivernage parmi les plus importantes d'Europe évitant aux oiseaux le franchissement des Pyrénées. Durant l'hiver 2009/2010, près de 49 000 grues ont séjourné dans les Landes de Gascogne.

In the 70's, the culture of cereals like maize develops, allowing a favourable stay for common cranes. Here they enjoy the shelter granted by two large wet areas (the military camp of Captieux et the Reserve of Arjuzanx). The Landes de Gasocogne have thus, become the densest wintering area in France, sparing the birds the dangerous crossing of the Pyrenees. 49000 cranes stayed here in winter 2009-2010.

En savoir plus sur les Grues cendrées

### BIBLIOGRAPHIE

- "Migrations" de C. Feigne et P. Petit, éditions Sud-Ouest.
  - "Quand passent les grues cendrées" de F. Dorigny, Eveil Nature Editions.
  - "La Grue cendrée, histoire naturelle d'un grand migrateur" de L. Couzi et P. Petit, éditions Sud-Ouest.
  - "Grues" de V. Treunfel, éditions Delachaux et Niestlé
  - "L'incroyable histoire de Trana la Grue" suivie de "La vie des Grues cendrées" de J.-M. Teulière, éditions Lucien Souny.
- SUR INTERNET > [www.grus-grus.com](http://www.grus-grus.com) • [www.lpoaquitaine.org](http://www.lpoaquitaine.org) • [www.parc-landes-de-gascogne.fr](http://www.parc-landes-de-gascogne.fr)



# Rendez-vous avec la Grue cendrée

Vivez une journée ou le temps d'un week-end parmi les grues et partagez des moments inoubliables avec des passionnés, ornithologues ou accueillants.

*We propose you to live a day or a week-end with the cranes and share unforgettable moments with passionate people, ornithologists or hosts.*

## Préférez des journées accompagnées pour observer les Grues

*Prefer guided visits to observe Cranes*



**Le dimanche 16 janvier 2011** à Solferino (40)

### Observation des grues avant leur retour aux dortoirs

Les grues sont épiées sur les champs pendant leur repas avant l'envol vers leur dortoir. En compagnie d'un animateur de la LPO, apprenez à décoder leur comportement.

**Durée** : 2/3 h, pour 15 personnes max. Covoiturage organisé sur place.

**Départ** : 10 h ou 14 h à l'église de Solferino.

**Tarifs** : adultes 8 €, enfant 6 €. Places limitées.

**Réservez** obligatoire au 05 56 91 33 81.

**Le dimanche 23 janvier 2011** à Captieux (33)

### Embarquez dans le bus avec les ornithologues jusqu'aux lieux d'observation

Le trajet en bus est un moment privilégié avec les ornithologues pour partager des connaissances. Ils répondront à toutes vos questions concernant la Grue cendrée, les oiseaux de la Lande et les migrations. Non loin de là, les grues se donnent en spectacle sur les champs et les animateurs de la Maison de la Nature vous aideront à comprendre leurs moindres gestes. L'envolée des grues vers les dortoirs reste un moment exceptionnel de la journée.

**Durée** : 4 h, prêt de matériel optique, acheminement en bus.

**Départ** : 14 h à l'église de Captieux - 45/50 personnes maximum.

**Tarifs** : adultes 15,50 €, enfants 12 € (de 6 à 14 ans).

**Réservez** obligatoire au 05 56 22 80 93.

**Le dimanche 30 janvier 2011** à Bourideys (33)

### Une journée découverte de la Grue cendrée et de la gastronomie landaise

Accompagné d'un ornithologue de la LPO Aquitaine, vous observerez la "Dame grise" sur ses lieux d'approvisionnement à Captieux et Bourideys. Après une pause déjeuner aux saveurs du terroir à l'auberge de la Haute Lande, départ pour Solferino où d'autres congénères vous attendent. Postés en lisière de forêt, vous pourrez voir les oiseaux en vol quand ils rejoignent leurs dortoirs à la nuit tombante.

**Durée** : 1 journée.

**Départ** : 10 h devant l'église de Bourideys.

**Tarifs** : 35 € / personne (visites et déjeuner compris).

Covoiturage organisé sur place. Places limitées à 30 personnes.

**Réservez** obligatoire au 05 56 91 33 81.

## Adoptez les bons comportements

### Adopt the good behavior

Pour une observation responsable, n'arrêtez pas votre véhicule à proximité des grues, ne cherchez pas à les observer de trop près, ne pénétrez pas dans les cultures ou dans les propriétés privées. Tout dérangement menace la présence des oiseaux sur ces lieux.  
*For a responsible observation, do not stop close to them, do not try to watch them too closely, do not enter properties. Any disturbance threatens the presence of birds on these places.*

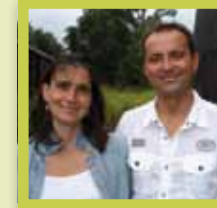
## Quelques conseils

### pour vos sorties

Des moyens optiques et des guides d'information sont mis à votre disposition. Mais n'hésitez pas à emporter vos propres jumelles et pensez à vous vêtir en fonction des conditions du moment.

## Des week-ends parmi les Grues

*Week-ends with cranes*



**Les 14, 15 et 16 janvier et 28, 29 et 30 janvier 2011**

3 jours, 2 nuits (du vendredi soir au dimanche soir ou du samedi au lundi)

### La Grue, une invitée de marque aux portes de l'airial

Chaque saison, les grues cendrées s'invitent sur les champs de Cécile et Laurent Dubourg, agriculteurs à Vert, petit village des Landes. La présence de cette grande migratrice fait désormais partie de leur quotidien durant les journées hivernales. Conscients de ce privilège, ils ont souhaité vous faire partager ces moments rares et vous proposent le temps d'un week-end d'en savoir plus sur cette invitée de marque. Ils vous accueillent dans leurs gîtes, une ancienne grange récemment restaurée, tout en bois, extérieur comme intérieur. Vous aurez plaisir à déguster les repas de Cécile autour du poêle à bois.

#### RÉSERVATION

**Cécile et Laurent Dubourg**

05 58 51 04 06

earluduberm@wanadoo.fr

www.airial-de-cecile-et-laurent.com

Arial de Ballion

40420 VERT

#### PROGRAMME

**Jour 1** : accueil et installation au gîte, dîner préparé par Cécile à réchauffer par vos soins, et nuitée sur place.

**Jour 2** : première rencontre avec les grues sur une lagune accompagnée par un naturaliste. Déjeuner dans le gîte avec le repas cuisiné par votre hôte. Après-midi, balade à pied sur les sentiers balisés aux portes du gîte et soirée gastronomique au restaurant l'Hôtel de la Gare à Brocas.

**Jour 3** : matinée libre et déjeuner dans le gîte. RV à 14 h à l'église de Solferino pour une observation des grues sur les champs du Platiet avec un ornithologue. Retour au gîte. Fin du séjour.

**TARIF** : 290 € (60 € par personne supplémentaire)

Ce prix comprend : l'hébergement en Gîte de France 3 épis, la pension complète pour 2 personnes, l'accompagnement ornithologique. Possibilité d'accueillir 2 à 6 personnes (60 € par personne supplémentaire, 42 € par enfant).



**Les 22 et 23 janvier 2011**

2 jours, 1 nuit (du samedi au dimanche après-midi)

### Passion et migrations

Sophie et Rémi De Montbron vous accueillent dans leur maison typique des landes Gironnines. Agriculteurs bio, ils vous invitent à découvrir leur environnement. Il n'est pas rare d'apercevoir écureuils, chevreuils et autres animaux des bois aux abords de leurs cultures. Situé sur la route de la migration, le domaine de Londeix est traversé à l'automne par des milliers d'oiseaux migrateurs parmi lesquels la Grue cendrée.

#### RÉSERVATION

**Sophie et Rémi de Montbron**

05 56 65 68 83 ou 06 82 94 82 38

s.demontbron@wanadoo.fr

www.londeix.com

Domaine de Londeix

33480 CAPTIEUX

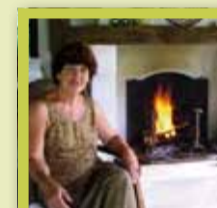
#### PROGRAMME

**Jour 1** : accueil et installation au domaine de Londeix. Puis, reconnaissance des traces des animaux de la forêt et observation depuis un affût. Dîner et nuitée sur place.

**Jour 2** : après le petit-déjeuner, découvrez l'univers secret d'une palombière et la palombe ou pigeon ramier, un autre oiseau migrateur de la région. Après-midi, RV à 14 h à l'église de Captieux avec un ornithologue pour rencontrer les Grues cendrées qui s'agitent sur les champs. Observation de ces grands oiseaux majestueux sur les lieux de gagnage et avant leur retour aux dortoirs.

**TARIF** : 200 € pour 2 personnes, 120 € par personne.

Ce prix comprend : l'hébergement en chambre d'hôtes Gîte de France 3 épis, la pension complète, l'accompagnement ornithologique.



**Les 4, 5 et 6 février 2011**

3 jours, 2 nuits (du vendredi au dimanche après-midi)

### Un Ecolodge au pays des Grues cendrées

Dominique Bellostas vous accueillera dans une bergerie aménagée au cœur de la forêt qui ouvre sur un espace surprenant : l'airial. Là, un sentiment de calme règne autour des granges et du vieux four à pain. Un silence rompu chaque jour par les cris des Grues cendrées qui survolent l'airial à la saison des migrations.

#### PROGRAMME

**Jour 1** : accueil à l'écologie, dîner et soirée autour du feu de bois dans la maison familiale avec projection d'un diaporama pour mieux faire connaissance avec la Grue cendrée.

**Jour 2** : après le petit déjeuner, en route vers Luglon. Découverte des Grues cendrées en calèche, avec pique-nique campagnard et les commentaires d'un spécialiste de nature. Dîner à deux dans l'écologie.

**Jour 3** : lever matinal pour aller observer la "Dame grise" dans la réserve d'Arjuzanx du haut d'une tour d'observation, spectacle assuré. Au retour, votre hôte vous aura mijoté un repas rustique dans le vieux four à pain de l'airial. Fin de séjour en fin d'après-midi.

**TARIF** : 350 € pour le couple.

Ce prix comprend : l'hébergement en gîte 3 étoiles, la pension complète, l'accompagnement ornithologique.

## Où dormir au pays de la Grue ?

*Where to sleep ?*

Les gîtes et chambres d'hôtes ci-dessous sont des relais d'accueil dont les propriétaires sont sensibles à l'accueil de la Grue cendrée et des oiseaux de l'airial aux abords de leurs hébergements. Ils occupent une situation privilégiée à proximité des lieux d'observation. Ils sont prêts à vous accueillir et vous conseiller pendant la période de l'hivernage des Grues cendrées.

*These hosts listed below will welcome you in a friendly and personal way. They are committed to the preservation and promotion of the cranes and other local birds living close to them. They can advice you, guide you, and will endeavour to help you discover the cultural and natural heritage of this area.*

• **BERNOS BEAULAC 33430** > Gîte rural (3 personnes)

Chez M. et Mme Barde - Hugos de Bard  
05 56 25 49 18 - hugos.barde@orange.fr

• **BERNOS BEAULAC 33430** > Gîte rural (6 personnes)

Chez M. et Mme Méric - L'Eau-Vergne  
05 56 25 44 96 - meric.jean-paul@wanadoo.fr

• **CAPTIEUX 33840** > 2 chambres d'hôtes

et 1 gîte rural (6 à 8 personnes)  
Table d'hôtes sur réservation. Chez Mme Sophie de Montbron  
Domaine de Londeix - 05 56 65 68 83 ou 06 82 94 82 38  
s.demontbron@wanadoo.fr - www.londeix.com

• **LENCOUACQ 40120** > Chambres d'hôtes et 1 gîte (6 personnes)

Table d'hôtes sur réservation  
Chez M. et Mme Lavigne - Le Grand Lestrat  
05 58 93 00 23 - fr.llestrat@orange.fr  
www.legitedeslandes.com

• **LESPERON 40260** > 4 chambres d'hôtes

Chez Mme Florence Leconte  
05 58 89 62 40 - jleconte2@wanadoo.fr  
www.manoirdetreveste.com

• **LUGLON 40630** > Gîte et chambres d'hôtes (15 personnes)

Chez Laurence Pinto - Ecogite de Payan - 05 58 08 32 23  
ecogitedepayan@orange.fr - www.ecogitedepayan.com

• **SABRES 40360** > gîte rural (2 personnes) \*\*\*

Chez Dominique Bellostas - Chez Mainotte  
05 58 07 59 95 - chezmainotte@yahoo.fr  
http://www.chezmainotte.venez.fr/

• **SABRES 40360** > 5 chambres d'hôtes (10 personnes)

Table d'hôtes sur réservation  
Chez Mme Monique Labri - Les Arbousiers  
05 58 07 52 52 - 06 81 13 28 09  
chambreslandes@yahoo.fr

• **SAINT-SYMPHORION 33113** > 1 chambre d'hôte

Chez M. et Mme Bonneaud - Le Broy  
05 56 25 74 46 - www.jardins-de-broy.com

• **SORE 40430** > 5 chambres d'hôtes (10 personnes)

Table d'hôtes sur réservation  
Chez M. et Mme Meley - Le moulin de Sore  
05 58 07 68 26 - lemoulindeadore@wanadoo.fr  
http://lemoulindeadore.pagesperso-orange.fr

• **VERT 40420** > 2 gîtes ruraux (4 et 6 personnes)

Chez Mme Cécile Chérl-Ballion  
05 58 51 04 06 - earluduberm@wanadoo.fr  
www.airial-de-cecile-et-laurent.com

• **VERT 40420** > 2 gîtes ruraux (4 et 6 personnes)

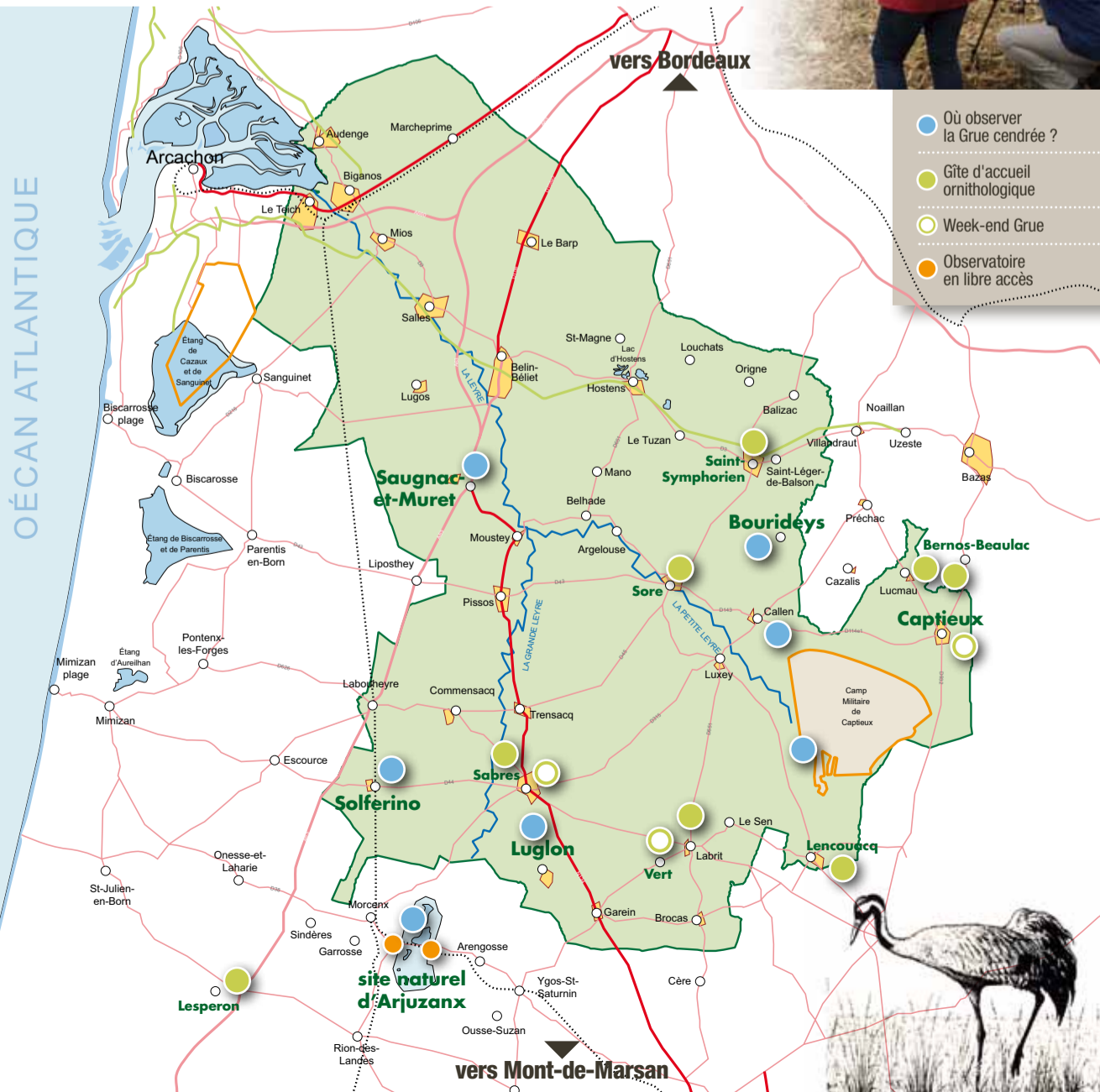
Chez Mme Cécile Chérl-Ballion  
05 58 51 04 06 - earluduberm@wanadoo.fr  
www.airial-de-cecile-et-laurent.com

### Pour l'accueil de groupes

Des hébergements de 15 à 65 personnes sont à votre disposition.

Contactez le service information du Parc naturel régional

05 58 08 31 37





# ECOTOURISME LANDES DE GASCOGNE

**Ecotourisme dans les Landes de Gascogne, un tourisme respectueux des paysages,  
de l'environnement, des hommes et de leur culture.**



**Maison du Parc**  
33, route de Bayonne  
33830 BELIN-BÉLIET  
Tél. 05 57 71 99 99

[info@parc-landes-de-gascogne.fr](mailto:info@parc-landes-de-gascogne.fr)  
[www.parc-landes-de-gascogne.fr](http://www.parc-landes-de-gascogne.fr)

## **Maison de la Nature du bassin d'Arcachon**

Le port  
33470 LE TEICH  
Tél. 05 56 22 80 93

[maison-nature@parc-landes-de-gascogne.fr](mailto:maison-nature@parc-landes-de-gascogne.fr)  
[www.parc-landes-de-gascogne.fr](http://www.parc-landes-de-gascogne.fr)

## **Ligue de Protection des Oiseaux Association locale Aquitaine**

109, quai Wilson - 33130 BEGLES  
Tél. 05 56 91 33 81

[aquitaine@lpo.fr](mailto:aquitaine@lpo.fr)  
[www.lpoaquitaine.org](http://www.lpoaquitaine.org)



## **Réserve nationale d'Arjuzanx**

Maison Barreyre  
40110 ARJUZANX  
Tél. : 05 58 08 11 52

[reserve-arjuzanx@orange.fr](mailto:reserve-arjuzanx@orange.fr)  
[www.reserve-arjuzanx.fr](http://www.reserve-arjuzanx.fr)



## **Grus Gascogna\* : un engagement partagé**

Le groupe "Grus Gascogna", des hébergeurs, et des animateurs, se sont engagés dans une démarche responsable en faveur d'un tourisme ornithologique qui s'inscrit dans un projet de développement durable à l'échelle du territoire. Cet engagement permet d'envisager une démarche partagée de conservation de l'espèce dont la sensibilisation est un élément clé.

*"Grus Gascogna\*", hosts, naturalists, undertook in a responsible approach in favour of an ornithological tourism which joins a project of sustainable development on the scale of the territory. This commitment allows to follow a shared approach about the preservation of the species, which the raising awareness is a key element.*



\* Les partenaires de Grus Gascogna La Chambre d'Agriculture et le Conseil général des Landes, la LPO Aquitaine, la Fédération départementale des Chasseurs des Landes, le Parc naturel régional des Landes de Gascogne et le Syndicat mixte de gestion des milieux naturels de la réserve d'Arjuzanx.

Découvrez toute l'offre écotourisme sur :  
**[www.ecotourisme-landes-de-gascogne.fr](http://www.ecotourisme-landes-de-gascogne.fr)**

et sur "Ecotourisme dans les Landes de Gascogne" 



- Conception : Outremer
- Impression : Pure Impression
- Crédits Photos : C. Feigné, F. Gilbert, N. Villarreal, R. Perrodou, C. Remazeilles et C. Mut du PNR Landes de Gascogne - A. Balthazard Capnord - R. Drouyer - E. Isselée - G. Gomez - P. Petit Dominique Bellostas - Cécile et Laurent Chéri-Dubourg.
- Dessins : P. Petit

